

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN SAMPUL.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS.....</b>	<b>ii</b>
<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	<b>iii</b>
<b>HALAMAN PENGESAHAN.....</b>	<b>iv</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT .....</b>	<b>v</b>
<b>KATA PENGANTAR.....</b>	<b>vi</b>
<b>DAFTAR ISI.....</b>	<b>vii</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>ix</b>
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	<b>x</b>
<b>PEDOMAN TRANSLITERASI JEPANG-LATIN .....</b>	<b>xi</b>
<b>INTISARI .....</b>	<b>xvi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xvii</b>
 <b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	 <b>1</b>
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan Penelitian .....	7
1.4 Manfaat Penelitian .....	8
1.5 Tinjauan Pustaka .....	8
1.6 Landasan Teori.....	11
1.6.1 Penerjemahan dan Kesepadanan.....	11
1.6.2 Istilah Budaya .....	13
1.6.3 Strategi Penerjemahan .....	16
1.6.4 Penerjemahan Novel Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.....	19
1.6.5 Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya.....	20
1.7 Metode Penelitian.....	23
1.7.1 Pendekatan Penelitian .....	23
1.7.2 Data dan Sumber Data Penelitian .....	23
1.7.3 Tahap Pengumpulan Data .....	25
1.7.4 Tahap Analisis Data.....	26
1.7.5 Tahap Penyajian Hasil Analisis Data.....	27
1.8 Sistematika Penelitian .....	27

<b>BAB II POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI PADA PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA JEPANG DALAM NOVEL 'TENKI NO KO' KE DALAM BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>28</b>
2.1 Pengantar.....	28
2.2 Pola resistansi pada penerjemahan istilah budaya Jepang dalam novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	29
2.2 Pola negosiasi pada penerjemahan istilah budaya Jepang dalam novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	48
 <b>BAB III ALASAN MUNCULNYA RESISTANSI DAN NEGOSIASI PADA PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA JEPANG DALAM NOVEL 'TENKI NO KO' KE DALAM BAHASA INDONESIA.....</b>	<b>73</b>
3.1 Pengantar.....	73
3.2 Alasan munculnya resistansi pada penerjemahan istilah budaya Jepang dalam novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	73
3.3 Alasan munculnya negosiasi pada penerjemahan istilah budaya Jepang dalam novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	80
 <b>BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI ISTILAH BUDAYA JEPANG PADA HASIL TERJEMAHAN NOVEL 'TENKI NO KO' KE DALAM BAHASA INDONESIA .....</b>	<b>89</b>
4.1 Pengantar.....	89
4.2 Implikasi resistansi istilah budaya Jepang pada hasil terjemahan novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	89
4.3 Implikasi negosiasi istilah budaya Jepang pada hasil terjemahan novel 'Tenki No Ko' ke dalam bahasa Indonesia .....	93
 <b>BAB V KESIMPULAN .....</b>	<b>100</b>
5.1 Kesimpulan .....	100
5.2 Saran.....	103
<b>DAFTAR RUJUKAN .....</b>	<b>104</b>
 <b>LAMPIRAN.....</b>	<b>114</b>
 <b>PERNYATAAN.....</b>	<b>141</b>